

Facsímil «Desde la pampa»

Ofrecemos seguidamente el facsímil, con su transcripción, del poema de Darío «Desde la pampa», que fue incorporado al libro *El canto errante* (1907). Este texto-borrador procede del archivo de don Rodrigo Díez de Pichardo, quien, como ya se ha manifestado con anterioridad en esta revista, nos ha facilitado generosamente fotocopias de varios originales darianos.

La composición va precedida de una nota a lápiz, bastante reciente, al parecer, que dice: «1898. Original del poema “Desde la Pampa“, publicado en “El Canto errante“, fechado así: “Colonia de la Merced. Villarino. Abril de 1898.» Hay que suponer, por lo que en seguida diremos, que la aludida datación, recogida, al fin del poema, también por Méndez Plancarte y Mejía Sánchez, se realizó, en lo que respecta al mes, con cierta ligereza, algún tiempo después de escrito el poema, por otra persona o quizá hasta por el propio poeta. Darío utilizó, como puede apreciarse, un papel timbrado donde se lee «Comandancia Militar?, Villarino, ... de 189...».

Este poema fue estudiado por Emilio Carilla («Un poema argentino de Darío», Apéndice 2) en *Una etapa decisiva de Darío (Rubén Darío en la Argentina)*, Madrid, Gredos, 1967, págs. 183-198. El investigador argentino afirma que «fue escrito (...) a comienzos de 1898» y, guiado por Eduardo H. Duffau, señala que fue publicado en *La Nación* de Buenos Aires el 1 de abril de dicho año (lo cual llevaría su redacción forzosamente al menos a marzo), dedicado «A Don Juan Antonio Argerich». Advierten de la fecha de publicación A. Méndez Plancarte, quien también menciona a Duffau («Notas bibliográficas y textuales», en R. Darío, *Poesías completas*, Madrid, Aguilar, 1967), y Ernesto Mejía Sánchez en sus notas a la *Poesía* de R. Darío (Caracas, Ayacucho, 1977, y Managua, Nueva Nicaragua, 1993). Según Carilla, Argerich invitó a Darío «a descansar en su estancia, en la Colonia La Merced, Villarino, cercana a Bahía blanca» (págs. 186-186), hecho que el nicaragüense recoge en su *Autobiografía*. Como es frecuente en esta obra, Darío no hace preciso-

nes cronológicas y, en su estilo sumarial, da la sensación de que sitúa su permanencia en la referida estancia casi como continuación de la que tuvo en la isla de Martín García, que se produjo, sin embargo, un año antes.

El facsímil, como puede verse, presenta bastantes tachaduras que, en la transcripción, reproducimos entre paréntesis y con cursiva, indicando, cuando procede, la duda o imposibilidad de comprensión. Por otra parte, en las fotocopias que nos fueron facilitadas aparecen cortadas algunas palabras finales, cuya lectura nos hemos permitido resolver razonablemente («firmamento», con grafía ya avanzada y repetido al fin de la estrofa; obviamente «infinito» y «esfinge» que cuentan con el refrendo del definitivo texto impreso; «hierro» tiene el apoyo del verso siguiente también tachado; «ciudades» aparece también en las ediciones y viene auspiciada por la rima y el inicio de la grafía; lo mismo ocurre con «volcar» y «tarde»).

El texto que en el manuscrito (ms.) aparece como definitivo, dentro de su ya señalada condición de borrador, muestra algunas variantes, que destacamos inmediatamente, con respecto al de las ediciones de Méndez Plancarte y Mejía Sánchez (M., conjuntamente), tomadas de *La Nación*:

Verso 13: «entre la ola de la mar» (ms.); «en el mágico ondular» (M.).

V. 28: «la calandria hace su trino» (ms); «la calandria lanza el trino» (M.).

V. 30: «y ese triste y campesino / ruiseñor»: 1.^a versión en ms., con las copulativas posteriormente tachadas. Reaparece la segunda en «ese triste y campesino / ruiseñor» (M.).

V. 35: «del gran héroe» (ms.); «del vencedor» (M.).

V. 49: «donde mil urnas su riqueza» (ms); «donde mil urnas colmadas su riqueza...» (M.).

V. 51: «Ven mis ojos...». Verso hexadecasílabo, transformado en dos octosílabos en M.

V. 52: «El crepúsculo que llega...». Caso igual al anterior.

Todo ello hace evidente que Darío volvió sobre el poema y estableció un texto último al enviarlo al periódico bonaerense.

En la transcripción hemos actualizado discretamente la puntuación y hemos corregido la ortografía de la palabra «muge» («muje» en el ms., v. 25).

LUIS SÁINZ DE MEDRANO
Universidad Complutense. Madrid

Comandancia

Militar

Dillarino, de 189.....

~~Desde el fondo de la pampa y el amor de un cielo puro firmamento
Que el pampero lava y baña~~

Yo os saludo desde el fondo de la Pampa! Yo os saludo
Desde el sol pampa del oriente
Que como un florido viento
Circulara en oro fino
Sobre el palio azul del oriente,
Se destaca en el mismo
Firmamento!

Yo os saludo desde el Cuerno Negro de brisa y de luce.
Cuna verde maravilla ^{crucen} ~~maravillosa~~ patios y arborescentes
~~Al de fin muestra el viento,~~
Al la amira roja roja que
C'el viento fin que a un tiempo luz y hoja
Bueno y muerte
Entre la ala de la mar
~~De la pampa naga~~
Queque simula de paco y verde
trabolar.

Comandancia

Militar

Villasino, de 189.....

La aferrada muerte fiero que ra a toque de clarín,
 El que guía, el Héroe, el Hombre:
 Y en los latidos de los bracos este arrobre:
 San Martín.

~~Oh temblor heroico épico! Oh gran labra en bronce~~

~~Pampa y tierra! Sobre~~

~~Oh temblor heroico épico. En~~

De la Pampa en las caudales,

Arletrés,

Al clauso se la rotunda,

Cien brumas del paupero, ya saluda a las es
 De la mar.

~~Enigmas de~~

~~En los frentes, laboriosas que enjutas de maris~~

Con sus costas enjutas de maris

Con sus rios

~~Desde adonde surgen mil batallas~~

Desde mil uniformes armas surgen en orgullo heurto

~~Argentino~~

~~Argentino y maris~~

Comandancia

Militar

Villarino, de 189

Argentina: Dios o guarde!
 Ven en mi ojo como ^{riega} brida perla y rosa de la luna
 El crepúsculo que llega, mientras la Paupa ilumina
 Rojo y puro, como el oro es el crisol,
 El diamante que perfiera la República Argentina.
 Vuestro Sol!

Transcripción

(Desde el fondo de la pampa y al amor de un cielo puro firmamento
que el pampero lava y bruñe!)

- * 1 ¡Yo os saludo desde el fondo de la Pampa! Yo os saludo
bajo el (*sol*) gran sol argentino
que como un glorioso escudo
cincelado en oro fino
5 sobre el palio azul del viento
se destaca en el divino
firmamento!

Yo os saludo desde el campo lleno de hojas y de luces
cuya verde maravilla cruzan (*manchan*) potros y avestruces,
(*o de gris mancha el rebaño, o*)

- 10 o la enorme vaca roja (*que*)
o el rebaño gris que a un tiempo luz y hoja
busca y muerde
entre la ola de la mar
(*de la inmensa ¿majas?*)
que simula el fresco y verde
(*en que simula*)
15 trebolar.

En la pampa solitaria
todo es himno o es plegaria;
escuchad

- (*cómo el aire, el ave*)
como (*el*) cielo y tierra se unen en un cántico infinito;
20 todo vibra en este grito:
¡Libertad!

Junto al médano que finge
ya un enorme lomo equino, ya la testa de una esfinge,
bajo un aire de cristal,

- 25 pasa el gaucho, muge el toro;
y (*¿por?*) entre (*la el ¿...? botón*) fina flor de oro
y (*el*) entre el cardo episcopal,
la calandria hace su trino
de tristeza o de amor;
30 la calandria (*campesina melodiosa, solitario y c*) misteriosa (*y*) ese triste (*y*) campesino
ruiseñor.

Yo os saludo en el ensueño
de (*visiones gloriosas de*) pasadas epopeyas gloriosas:

* En esta numeración no se computan los versos completamente tachados.

- el caballo zahareño
 35 del (*Liberta*) gran héroe, la bandera,
 los fusiles con sus truenos y la sangre con sus rosas,
 la aguerrida hueste fiera,
 la aguerrida hueste fiera que va a toque de clarín,
 el que guía, el Héroe, el Hombre,
 40 y en los labios de los bravos este nombre;
 San Martín.
 (*¡Oh terribles horas épicas! Oh gran libro en bronce y hierro*
Bronce y hierro: Libro
Oh terribles horas épicas. Esa)

- De la pampa en las augustas
 soledades,
 al (*rumor*) clamor de las robustas
 45 cien bocinas del pampero, yo saludo a las ciudades
 de la mar,
 (*Erizadas de*
A las grandes laboriosas que erizadas de navíos)
 con sus costas erizadas de navíos,
 con sus ríos
 (*donde donde donde duermen mil tritones*)
 donde mil (*ánforas*) urnas (*de oro*) su riqueza han de volcar.

- (*Argentinos*
Argentinos! tierra y mares)
 50 Argentinos, ¡Dios os guarde!
 (*Miren*) Ven mis ojos como (*tiende*) riega perla(s) y rosa(s) (,) de la tarde
 el crepúsculo que llega mientras la pampa ilumina
 rojo y puro, como el oro en el crisol,
 el diamante que prefiere la República Argentina:
 55 ¡vuestro sol!